

(1)

01-02-96 Cotonou.

M. Noël Feliciano de Souza.

- Donc M. Noël, nous avons quelques photographies de l'initiation du Mito. Et donc, on va travailler ensemble avec ces photographies là. Ici c'est une scène de l'initiation de M. Haroré avant d'être initié Chacha, avec le roi Agoli Agbo à Abomey. Je voudrais vous poser une question - j'ai été surpris de voir que M. Haroré est habillé d'une manière traditionnelle yomba. Les autres brésiliens vous connais, vous étiez habillés en européens. Or dès l'initiation, Chacha était habillé en européen aussi. Pourquoi il est habillé en yomba quand il est allé à Abomey, c'est par hasard comme ça?

+ Furtivement, chez nous en Afrique, chacun peut s'habiller comme il veut. Ce moment là, il n'était pas encore initié - c'est pour cela que lorsqu'on est parti à Abomey, on s'habille comme on veut.

- Donc lui, il a voulu mettre son très joli boubou

+ oui.

- Sans raison. Il est à genoux devant le roi et à son côté, il y a M. Marcellin qui prend les mains de Chacha et les met dans celles du roi. C'est quoi là en ce moment?

+ ça veut dire que comme quoi, il n'était pas encore Mito. Bon, on est parti voir

le roi pour lui présenter quelqu'un
voulez désigner comme Mito - C'est pour
cela qu'en arrivant à Abomey, on l'a pré-
senté au roi - logiquement, le roi est
assis sur son trône, Mito n'était pas
encore Mito en ce moment là - Avec
respect celui qu'on a désigné pour présen-
ter au roi lui doit un respect - C'est
pour cela qu'il s'est agenouillé, le roi a
pris sa main et Marcelin puisque jusqu'à
là il était le président de la famille
de Souza - C'est pour ça qu'il a pris la
main de Mito et a donné au roi.

- Et le roi il a accepté l'invitation de
la famille de Souza pour faire de M. Haroué
le Chacha 8.

+ Exactement -

- C'est dans cette cérémonie là que le
roi a accepté -

+ oui

- A la prochaine cérémonie, le roi va
donner le symbole de pouvoir?

+ oui

- Est-ce que maintenant le Mito, M. Haroué
puisque il est le Chacha il doit s'agenouiller
devant le roi?

+ Ah non! Maintenant c'est fini, il est
son ami -

- Il se présente en brésilien.

+ oui -

- Est-ce qu'il y a eu pendant cette cérémonie

②

que nous discutons sur autre moment
qui m'a échappé?

+ En ce moment, je ne pense pas puis
que une fois que le roi l'a accepté comme
son ami, donc c'est fini. C'est pourquoi
le roi nous a dit que après l'intronisa-
tion nous devons revenir à Abomey pour
qu'il le présente à son ~~royaume~~ royaume
me. Auparavant Chacha était le vice
roi ~~nommé~~ par le roi d'Abomey à
Ouidah. Donc ils sont des amis main-
tenant.

- Il y a le roi et le vice roi. Il y a le
tambour le parabol etc. - -
+ oui.

- C'est bien, on va passer à la 3^e photographie.
Ici c'est le jour de l'intronisation à Ouidah
à Fingbani dans la maison de Chacha, dans
un salon à côté de sa chambre où on a
le portrait de Chacha au fond et ici il y a
Mito qui est habillé correctement comme en
smoking noir de papillon et tout à ses côtés,
il y a M. Marcellin et d'autres notables de la
famille Souza et il y a les tassins qui
chantent des louanges et qui lèvent des
mains comme ça vers Mito. Est-ce que
vous pouvez m'expliquer ce que ça veut dire
dans la cérémonie?

+ En ce moment les tassins chantent
en latin le Veri Creator et implorant
Dieu sur le Mito.

Latin Veri Creator

- le latin vaient des catholiques.
- on laisse d'abord la 3e photo - dans la 3e photo, il y a aussi les tassinons qui chantaient des louanges et Hito est assis.
- donc il y a un moment où elles chantaient en latin et Hito et béneut les mains vers Hito, à 1 autre moment, elles chantaient et Hito est assis avec M. Marcellin et les autres notables de la famille Souza. Qu'est-ce qu'ils font là ?

+ C'est toujours les louanges de la famille de Souza pour acclamer le Hito.

- Je voudrais des explications sur les louanges que j'ai enregistrées. Ici c'est en Nago, ce n'est plus en latin vous vous souvenez ?

+ Non ce n'est pas en Nago. C'est en fon- la langue du pays.

- donc chez les Souza c'est le fon.

+ oui -

- très bien parce que le Hito quand il est venu ici il ne parlait pas fon. Il avait un interprète la. Bossou-yovo, les femmes qu'il a prises, il y en a qui parlent fon, Mina, Nago. Il y a des Souza qui parlent Nago. Vous même dans votre famille, on parle quoi.

+ dans ma famille je parle Mina avec mes enfants

- Parce que il y a certaines femmes qui sont Mina. Et chacha parle Mina aussi -

3

loum

+ voilà -

- Il y a des Souza qui parlent Mina, d'autres Nago et d'autres le fon. Mais la langue des la plupart c'est le fon?

+ oui c'est en le fon -

- Et les louanges sont en fon -

+ oui les louanges sont en fon. Et il y a des chansons en fon et pour nos frères du Togo en Mina. Mais rarement en Nago, parce que Nago, c'est vers Nigeria. Au Bénin on parle fon et Mina. Au Togo, on parle Mina.

- c'est très bien. Après il y a la photo n° 5. C'est toujours la même chose mais le photographe moi même je suis derrière donc on voit une dame et c'est l'une des plus âgées des Tassinon qui met la main sur la tête de Mito qui a à sa droite M. Marcellin et à gauche c'est vous même + oui -

- ça veut dire quoi actuellement la main là?

+ Comme c'est elle la doyenne des Tassinon c'est elle qui la première doit mettre la main sur la personne désignée pour devenir Mito. Pour donner toutes les bénédictions.

- Donc elle porte toutes les bénédictions de la famille.

+ Exactement.

- Donc on peut dire que le pouvoir appartient aux femmes.

les tassinon sont toujours côté père

+ Voilà -

- il faut m'expliquer un peu pourquoi
pouvoir c'est les femmes -

+ C'est parce que les femmes ont un pouvoir
énorme de conseil -

- la sœur de la mère n'est pas tassi, la cour-
sine de la mère n'est pas tassi - donc le pouvoir
c'est du côté du père ?

+ oui - donc avec leurs paroles, leurs invo-
cations, ça agit sur l'enfant. Même si un
enfant agit mal et que le tassinon le
maudit, ça retombe sur l'enfant - donc c'est les
femmes -

- donc les tassinon ont un pouvoir réel, un
matériel donc si quelqu'un veut se marier,
c'est avec le tassinon qu'il va s'entendre -

Si le tassinon dit qu'il n'est pas bon à marier
c'est fini -

+ oui -

- Si elle dit le gars est bon, le père ^{de la fille} donne
son ~~don~~ accord

+ oui -

- le père a le pouvoir de donner son accord -

+ oui -

- C'est comme chez nous l'homme a le
pouvoir de dire oui chéri - Aussi elle a le
pouvoir qui n'est pas matériel, mais un
peu magique et sorcier - Elle détient l'énergie
de la famille donc elle peut dire des choses
bonnes, des choses mauvaises et ça touche -
Comment veut ce pouvoir magique, c'est les
ancêtres ou c'est quoi ?

(4)

+ oui ce sont les ancêtres -

- oui parce que les femmes sont toujours à la maison. Ce sont elles qui sont les ancêtres -

+ oui exactement -

- Et les Tassinon là, elles sont toutes Souza ou d'autres encore?

+ Elles sont toutes Souza -

- c'est très intéressant parce qu'il y a des Souza qui sont claires, d'autres, foncées et d'autres avec des traits européens, d'autres plus noires -

+ oui ça vient de nos mères - Moi par exemple et le Mito, on est de la 4^e génération, on est de teint clair. Ceux qui sont dans la 7^e génération sont encore plus noirs au fur et à mesure qu'on se marie avec des femmes africaines, le teint aussi devient foncé -

- Vous savez la mère de ma grand-mère, 4^e génération passée, elle était africaine, exilée au Brésil. Elle a fait 2 enfants avec un portugais a donné ma grand-mère a fait des enfants avec un blanc brésilien mais pas portugais blanc avec mon grand père il était métis indien comme chacha et donc a donné mon père. Mon père c'est un peu comme vous. Mon père s'est marié avec ma grand-mère complètement européenne blanche parce que son père est portugais et sa mère espagnole

Donc elle est blanche et a donné moi,
moi je suis déjà blanc. Ah on dit
c'est yooo. Mais mon enfant est blond.
Si lui il se marie avec une femme
noire, dans 3 générations, tout le monde
est noir.

+ c'est exactement la même chose. Moi je
suis un peu blanc. Mais celui qui vient
après moi est noir.

- votre frère.

+ Mon petit frère. Même il y a des en-
fants de mon petit frère qui ont le même
teint que moi.

- Ça peut se passer. Ça veut dire que sa ma-
man est noire mais a le sang un peu
blanc.

+ Voilà.

- Moi j'ai des frères qui sont beaucoup plus
foncés de peau que moi. On dit il est un
métis africain. Donc, cette dame là, elle
s'appelle comment?

+ Elle, c'est votre sœur aînée de moi et de
Mita. Mais de mère différente. Toute c'est
Souza.

- Elle est mariée?

+ Oui elle est mariée.

- Vous connaissez le nom de son mari?

+ Son mari s'appelle Le Roux.

- Mais elle a gardé son nom de Souza.

+ Oui,

- Les Souza gardent leur nom.

(5)

+ oui - Vous serez dans la photo sa fille aînée.

- la grosse là. On va voir dans la photo-elle s'appelle comment?

+ Berthe Leroux née de Souza.

- C'est très bien - Photo n° 6 qui montre à côté du Tombeau de Chacha M^{me} Berthe qui s'est mise à genoux à côté du tombeau donc à côté il y a M. le secrétaire, celui du Togo, il s'appelle comment?

+ Geoffroy.

- Geoffroy de Souza. A côté de Geoffroy, on a B. Tassinou là.

+ Voilà. Celle là, c'est la fille aînée de Berthe et l'autre qui est à côté c'est la petite sœur de Berthe.

- Même mère?

+ Non même père.

- Donc c'est une petite sœur à vous et à Mito.

+ oui.

- Et celle qui est à genoux aussi, elle a un rôle très important.

+ c'est une nièce à nous. Son père et notre père sont de même père.

- Elle est la fille de qui?

+ de, François Paulin de Souza. Elle s'appelle Genesora.

- Ça c'est un nom brésilien. Est-ce que vous pouvez m'expliquer cette cérémonie?

+ Justement cette cérémonie est une cérémo

me que je peux qualifier de très vivants parce que c'est au tombeau de notre aïeul même, près de lui qu'on est pour prier pour que Mito prenne sa place comme Chacha 8^e. On a recité des prières jusqu'à catholiques ou quoi.

- On a

+ ouï en Afrique c'est ça - Quand on implore les morts, on utilise de l'eau, c'est comme de l'eau bénite. Après, comme on dit que les morts ne sont pas morts, il faut les nourrir, leur donner quelque chose comme offrande.

- Au Brésil, avant de boire une boisson alcoolisée, on donne un peu aux ancêtres parce que il peut voir dehors vers et rien voir. Nous on pense plutôt, au Shaka, Chango.

+ Exactement c'est ça.

- Je suis intéressé par la prière. Elles ont parlé en fon.

+ ouï la prière est en fon.

- C'est un peu comme la prière catholique comme je vous salue Marie.

+ C'est exactement ça mais en fon.

- Le Chacha, la famille de Souza a aussi son temple de fétiche, le Lagoun, ça ne pose rien dedans ?

+ Non, absolument rien. Même Lagoun
là, ce n'est pas son fétiche. Non Non
Chacha n'a pas de fétiche. Il n'avait pas

6

de fétiche. Ce sont les autochtones de
Ouidah qui lui ont attribué ça la pour
mentir parce que en venant de la pleine
mer ~~avec~~ les pirates ou autres, ils ont un
emblème. Or que son Francisco, sur
son bateau, il avait dessiné un dragon
comme protecteur. Alors lui il a choisi
dragon. Lorsque il est venu en Afrique on
a vu ça. On ne connaissait rien. Alors
ils ont demandé c'est quoi ça. On a
dit dragon, dragon. C'est dragon qu'on
a convertit en lagoun, la prononciation.
Puisque en Afrique il y a des serpents
qui sont des pythons, le dragon on
l'a changé comme c'est lagoun pour
l'adorer. Il n'a pas un fétiche dragon,
ils lui ont attribué ça, comme lagoun.
Puisqu'ils avaient des fétiches avant, ceux
là pour danser, ils viennent danser sa
place. Il n'a pas un fétiche, puisque en
arrivant ici, ses enfants pour les
baptiser, il n'avait pas des prêtres ici
il va chercher des prêtres à Sao Tomé
pour venir baptiser ses enfants ici. Les
prêtres Portugais qui sont à Sao Tomé, il
va les chercher rien que pour baptiser
ses enfants. Alors cela montre clairement
qu'il n'a pas un fétiche.
- Bon, laissez-moi vous dire une
chose. Au Bénin les choses ne sont pas
aussi radical, au lieu c'est de la pierre ou bien

C'est du bon. Nous le b'a nous sommes
80% de ~~de~~ catholiques et 80% de fétichistes.
C'est tout le monde qui fait ça. Il se ^{le} passe
seulement à cause des noirs. Les
indiens, avant les noirs, ils avaient
leur fétiche à eux. Et les indiens avaient
le fétiche de serpent. Il y avait un culte
du serpent qui fait la protection comme
ici il y a le vodoun et le python. Le serpent
labéri est plus grand. Donc il n'est pas
exclu que Chacha, San Francisco, il
était catholique, il était baptisé, il
allait à la messe complètement il préférait
aussi un fétiche qui vient du côté de
sa maman, de ses cousins les africains.
Donc moi je crois, ce n'est pas une
histoire d'historien. Moi on peut dire qu'il
est catholique mais il demandait à manger
aux ancêtres.

+ ça on ne peut pas lui-même à
construit des Chapelles d'Orizaba.

- Certes, mais il a donné un peu d'argent
aux féticheurs.

+ Exactement. Je l'ai dit tout à l'heure
il appelait les féticheurs qui venaient taper
pour les fêtes.

- S'il fait des chapelles, il dit que c'est pour
la protection de Chacha.

+ C'est ça. C'est là qu'on lui a attribué
qu'il a apporté le bagoun.

- toute la famille garde des relations

(7)

avec le conseil là parce que c'est, il a été autorisé à Abomey Singbonné. Alors est-ce qu'il y a quelque chose à ajouter là, puisque je vous avais montré quelques scènes de l'initiation, est-ce qu'il y a un autre moment de la cérémonie de l'initiation que je n'ai pas remarqué là que vous pourriez me dire?

+ Ça c'est bien - Pour l'initiation, premièrement, c'est le Tassinora, la doyenne qui a mis le chapeau sur la tête de Chacha pour le couronnement, l'initiation. Après vous n'avez pas filmé cette partie là -

- le chapeau, oui -

+ Alors, après, Marcellin lui a remis la clef de la maison Singbonné. Moi je lui ai remis la secde de commandement. Le moment est très important -

- J'ai ça en photo aussi -

+ C'est en ce moment qu'il est devenu vraiment le chacha, le remplaçant de chacha 7e. Après ça, c'est le service public.

- Tout ça c'est passé dans la maison de chacha lui-même - Il y avait seulement les notables de la famille, il n'y avait pas le grand public - Après on est passé à la cour avec les invités, on a fait la messe, et ça c'est pour le grand public.

+ où

- dites moi une chose M. Noël. Comment, est-ce que vous avez organisé cette cérémonie? selon la coutume?

+ et jusqu'à bien avant pour désigner un chacha, ça ne se faisait pas de bout à ouïe. Premièrement pour choisir le Mito, c'est secret. Les doyens de la famille se concertent pour présenter 2 ou 3 personnes. Et c'est parmi ces 3 qu'on fait des élections jusqu'à choisir. On convoque le conseil pour lui soumettre le choix. La personne même ne s'en rend rien. Ça se fait en secret. Maintenant, on convoque une réunion, une assemblée on appelle la personne, le conseil se déplace pour un carclave, et à ce moment, on annonce la personne qui est retenue aux Tassinars. Les Tassinars s'ils sont d'accord, on appelle la personne et en réunion on prononce le verdict comme quoi, ce jour telle date, telle heure, le ciel nous a donné un remplaçant de chacha, il sera intronisé plus tard. C'est telle personne.

- Ça c'est le processus de choix. Après il y a les cérémonies. D'où est ce moment, qui a donné l'idée qu'il faut aller au tombeau faire cette prière et non une autre. C'est Berthe?

+ Non c'est le conseil.

pour le chacha

(8)

- Et le conseil a cherché ces idées
avec les vieux plus vieux que chacha
qui connaissent l'autre chacha?
+ Exactement, c'est ça - Et moi même
qui s'est porté devant notre évêque pour
lui dire que le moment est venu pour
que nous choissions un représentant
il me demande qui on a choisi - On
lui dit pour le moment on ne sait
rien, il faut qu'il prie -

- C'est en 1994

+ Pourquoi le saint esprit nous donne
un Mito - Il m'a demandé quelle est
la personne - Je lui dit qu'on ne
connaît rien c'est pour cela qu'on est
venu de voir pour qu'il prie pour nous
sur la famille que le saint Esprit
nous donne un Mito - Alors nous sommes
partis à la recherche pour venir nos
frères de la bas parce que Mito résidait
là bas -

1

01-02-96

Noël de Souza (cont.)

- Notre entretien avec M. Noël de Souza -
la photo n°7 qui représente le Chacha debout
à côté du trône entouré d'éléphants et 2
jeunes filles très habillées - Qu'est-ce que
vous pouvez me dire de cette photo là?

+ Pour parler des 2 jeunes filles qui l'ont
entourées et habillées en brésilienne, c'est
pour montrer au peuple que la famille
de Souza est venue directement du Brésil -
qu'ils sont de vrais brésiliens - Elles sont
habillées en tenue brésilienne.

- Avec des chapeaux, des robes longues.

+ Et encore chose curieuse, les 2 jeunes
filles sont des jumelles - Alors c'est pour
symboliser, les jumelles sont adorées dans
certaines familles, c'est pour symboliser les
cérémonies qu'on a choisi ces 2 jumelles
là pour encadrer Mito.

- Ça veut dire que la famille Souza, elle est
tellement puissante qu'elle a même des
jumelles pour entourer le Mito, les futures
Kassiras. Elles sont un peu sacrées & lui
il porte le chapeau de Chacha, il porte aussi
une petite casaque.

+ Oui puisque l'habit que don Francisco
même portait là, c'est tout juste pour
l'imiter, pour donner un poids plus
lourd en voyant la photo de Chacha lui
même, à comparer avec Mito, on verra

Je suis sûr

Je suis sûr

que la tenue que portait chacha, c'est pareil

- Et chacha, il est là symbolisé par les 2 éléphants - C'est bien ça -

+ oui, il est fat comme un éléphant -

- Je passe à la dernière photo - Elle montre plusieurs femmes qui se déplacent à singlo mey. Il y en a qui sont plus claires que d'autres on voit la différence sur la photo des têtes des peaux chez les fouza - Ce sont des Tassinans ?

+ oui -

- Est-ce que vous pouvez me dire le nom des femmes qui sont dans les 2 premiers rangs ?

+ lebbi-ci, c'est la fille de notre doyenne la Tassinan -

- C'est la plus claire, fille à Berthe -

+ oui

- Elle s'appelle comment

+ Elle s'appelle Henriette ~~de~~ Leroux -

- Elle n'est pas mariée encore ?

+ oui elle est mariée - Bon la seconde

- Celle qui est au milieu

+ oui elle s'appelle Hortense de Fouza, la 3e elle s'appelle Génésia de Fouza -

- la 2e angle - Est-ce que celle là vous connaissez ?

+ oui - - -

- Sûrement que vous connaissez mais la photo, elle est petite - C'est simplement

pour avoir une idée. Ça c'est le déplacement, le matin. Bon M. Noël j'en tellement discuté que j'ai peur de vous fatiguer. C'est tellement bon de discuter avec vous, vous dites des choses très importantes. On pourrait continuer un peu. Est-ce qu'il y a quelque chose dans la cérémonie sur quoi vous voulez attirer l'attention encore? Un moment de la journée que vous avez trouvée, pour la famille, pour la destinée de la famille de Louza?

+ euh... tout juste, il est vrai que ce jour là il y a trop de monde venu de partout. Le que je peux dire encore c'est que après les cérémonies d'usage, le Mito va faire 3 tours de la concession de Chachale qui a été fait, il est sorti avec Parassol et faire 3 tours de la concession. C'est la une partie de la cérémonie que chacun de nous doit demander pourquoi ces tours là. Puisque le Mito est investi de tous les pouvoirs. On lui a donné le Chapeau la clé de la maison, la recade de commandement. Donc maintenant, il doit sortir pour faire le tour de la concession, où il veut pour commencer.

- Il n'a pas fait 3 tours mais 1 tour + le jour là il faisait chaud, il y avait le soleil. Normalement on doit le porter dans un hamac. Alors, comme on n'a pas un hamac en ce moment là,

on a préféré le promener dans une
camionnette découverte là - Alors c'est
pour cela qu'il est resté debout avec la
parasol et nous autres on a fait le tour
avec lui, la camionnette lentement
alors au lieu de 3 tours, on a fait un
seul tour puisqu'il faisait tellement chaud,
il y avait du monde - Alors, ça s'est tolérable -
- ça ne change rien - 1^{er} y a une chose qui
me sort de la tête, vous m'avez dit que
les Souza part 500000 environ, un
demi million entre Togo et Bénin -
Comment est-ce que vous êtes arrivés
à ce nombre?

+ Non - Après, lorsque vous étiez parti
j'ai réfléchi, le nombre que j'ai dit est
trop élevé - Puisque je sais qu'approxima-
tivement ici au Bénin, avec le peu que
je meurs avons enregistré, pour le moment
nous avons 10000 pour le moment -

- Ça peut arriver à 20000 facilement -

+ Et au Togo, on peut aller à 5 à 10000 -

- Ça fait la plus grande famille du monde?

+ la plus grande du Bénin même -

- oui même en Afrique, c'est énorme
comme descendance -

+ oui -

- Chacha, il a beaucoup travaillé - A part
ça, il a fait beaucoup de choses, remar-
quables - Il a été Adandozan, le roi
d'Abomey à cause de lui - Adandoza,

3

il a fait des choses étranges même -
+ oui -

- Quand il a trouvé chaque devant lui,
il est tombé -

+ c'est possible qu'on l'a surnommé
Vokolika, les éléphants, ça vient de labas -

- l'hyène ne peut rien contre l'éléphant
+ voilà -

- M. Noël, je suis très content de discuter
avec vous, je serai là - Vous m'avez in-
vité pour la réunion de famille, je serai
là-bas.